

## МЕТАФОРИЧЕСКИЕ СЛЕНГОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И СЛЕНГОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ С ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКОЙ, К-ПОП СЛЕНГИ

*Айша Абатова*

*abatova888@gmail.com*

*выпускница бакалавриата 4-го года обучения*

*Ташкентский государственный университет востоковедения*

### АННОТАЦИЯ

*Метафорические сленговые выражения и сленговые выражения и заимствованная лексика. Описание метафорических сленговых выражений и выражения заимствованной лексики, их особенности и применение. Рассмотрение сленговых выражений через отличия с заимствованными выражениями, способы отображения метафорических сленговых выражений и выражений с заимствованной лексикой.*

**Ключевые слова:** *корейский язык, метафорические сленговые выражения, сленговые выражения, заимствованная лексика, сленг.*

### ABSTRACT

*Metaphorical slang expressions and slang expressions and borrowed vocabulary. Description of metaphorical slang expressions and expressions of borrowed vocabulary, their features and application. Consideration of slang expressions through differences with borrowed expressions, ways of displaying metaphorical slang expressions and expressions with borrowed vocabulary.*

**Keywords:** *Korean language, metaphorical slang expressions, slang expressions, borrowed vocabulary, slang.*

### ANNOTATSIYA

*Metaforik jargon iboralar va jargon iboralar va o'zlashtirilgan lug'at. Metaforik jarangli iboralar va o'zlashtirilgan lug'at iboralarining tavsifi, ularning xususiyatlari va qo'llanilishi. Argo iboralarni o'zlashtirilgan iboralar bilan farqlash orqali ko'rib chiqish, metaforik jarangli iboralar va o'zlashtirilgan lug'at bilan ifodalarni ko'rsatish usullari.*

**Kalit so'zlar:** *koreys tili, metaforik jarangli iboralar, sleng iboralar, o'zlashtirilgan lug'at, slenglar.*

Рассмотрим явление метафоризации, часто встречающееся в речи молодежи. В сборнике статей Н. Д. Арутюнова отмечает, что «в метафорическом высказывании можно видеть сокращенное сравнение, но внем можно видеть и сокращенное противопоставление. В первом случае

подчеркивается роль аналогического принципа в формировании мысли, во втором – акцент переносится на то, что метафора выбирает самый короткий и нетривиальный путь к истине, отказываясь от обыденной таксономии»<sup>1</sup>.

Метафора в современном молодежном сленге создает более точное представление описываемых особенностей предметов или явлений. «С помощью метафоры современная молодежь пытается связать понятия о предметах, явлениях одной области с понятиями другой области, используя накопленный опыт и личные эмоции, ощущения. Метафоризация всегда субъективна, поскольку свобода переноса зависит от воображения и жизненного опыта говорящего»<sup>2</sup>.

Так, в речи корейской молодежи можно встретить следующие выражения:

1. 로얄석 – «королевское место» (самое лучшее место в аудитории корейские студенты сравнивают с королевским тронном).
2. 우유학점 – «молочная оценка», означает среднюю оценку 3.4 балла (дан-ный балл сравнивается с процентом жирности молока – 3.4%).
3. 지게 – «балл А» (традиционная корейская деревянная носилка для груза, которую носили на спине, выглядела в виде буквы ‘А’).
4. 초생달 – «балл С» (букву С сравнивают с формой луны).
5. 메뚜기 – «прыгающий с места на место студент, который не мог найти свободное место в библиотеке» (сравнение с прыгающим кузнечиком).

На основе данных примеров можно сказать, что с помощью метафорического переноса создается новое яркое сленговое выражение, которое дает оценку предмета или явления. Использование метафоры создает образно-эмоциональный фон речи<sup>3</sup>.

*Сленговые выражения, образованные с помощью заимствованной лексики:*

Использование заимствованной лексики является одним из продуктивных способов образования сленгов. При создании новых сленговых выражений допускается корне сложение двух или более слов, при котором могут участвовать как заимствованные, так и корейские слова, а также возможны сокращения или добавления аффиксов. Рассмотрим несколько примеров:

<sup>1</sup> Теория метафоры: сборник / под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С.18.

<sup>2</sup> Матюшенко Е. Е. Современный молодежный сленг: формирование и функционирование: автореф. диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук. Волгоград, 2007. с. 18.

<sup>3</sup> 김 선정, 강 현사, 김 경하. 살아있는 한국어 비어, 은어, 속어. – 서울시: KoreaLanguagePlus. 2008.

1. 에프킬러 (англ. killer F), букв. «убийца F», называют преподавателя, который часто ставит оценку F.
2. 뉴비 (англ. newbie) – «новичок, неопытный игрок».
3. 고고씽 (고고 от англ. go go – «иди, иди» + 씽 – «звук или внешний вид очень быстро движущего человека») – «Пойдем!» или «Давай сделаем это!»
4. 생얼 (кит. 생 (生) – «рождение» + 얼굴 – «лицо») – «лицо без макияжа», «естественная красота».
5. 알바 (нем. arbeit – «работа») – «подработка»<sup>4</sup>.
6. 노답 нет выхода. Нет метода. Нет способа. Катастрофа. 내 인생 노답이야 Моя жизнь просто катастрофа. Или например кошка вырвала на мою кровать и я говорю: 아... 노답 ужас. Также можно добавить 개 + 노답 =개노답 Кошмар, ужас. 피부 노답 Это не кожа, а катастрофа.

*Сленговые выражения и молодежный K-POP сленг в корейском языке*

1. 미친– «блин, пипец, круто» (образуется от глагола 미치다 «сойти с ума»). Употребляется в том или ином значении в зависимости от контекста. Например: Мне подарили подарок на день рождения и моей реакцией будет следующее: 미친. 진짜 고마워 – С ума сойти. Спасибо огромное; или вы потеряли кошелёк и говорите: 미친 나 지갑 잃어버렸어 – Вот блин, я потеряла свой кошелёк.

2. 대박이다 = 짱이다 = 찼다 = 지린다 = 죽이다 – «круто, офигеть, обалдеть, охренеть». Все эти выражения употребляются при сильном удивлении, а также взаимозаменяемы. 지린다 – «писать», в значении описаться от удивления, 죽이다 – «умирать», похоже на выражение в русском языке «умереть не встать». А также этот глагол чаще применим, в том случае, когда речь идёт о фигуре, когда парни видят девушек с красивой фигурой. Можно добавить приставку 개 только с глаголами 찼다 и 지린다, что даст усиление и значение «охренеть», с остальными приведёнными глаголами выше приставка не сочетается и звучит неестественно.

3. 헐 – часто переводят, как «Бог ты мой, божечки», «ёмаё, с ума сойти, блин». Выражает удивление или испуге, а также является словом-паразитом, которые корейцы часто употребляют и от которой нет пользы. Например: 헐 이종석 개잘생겼어 – «Блин, Ли Джонг Сок очень красивый»; 헐,

<sup>4</sup> <https://cyberleninka.ru/article/n/sleng-v-rechi-sovremennoy-koreyskoy-molodezhi>

우산 깜빡했다! – «Ёмаё, зонт забыла!»! Выражение **헐** сочетается со всеми глаголами и может употребляться с другими сленговыми словами тоже.

4. **빡치다** (грубая версия глагола **화가나다**) – «рассердиться, взбеситься». Очень часто употребляется с приставкой **개**, что как мы и указывали выше, придаёт усиление прилагательному. Также очень часто корейцы говорят: **빡치게 하지마** – «Не беси меня!».

5. **귀요미** – «очень милый, милая, мило». Употребляется по отношению к животным или милым вещцам.

6. **나대지마** – «Не выпендривайся! Не лезь! Успокойся!». Используется, тогда, когда человек ведёт себя как-то по-новому или необычно, а также есть и другое применение например: вы увидели красивого парня или девушку и сердце ваше застучало быстрее и тогда вы можете сказать: **심장아, 나대지마** – «сердце, успокойся перестань».

7. **씹다** – «не отвечать на сообщения или звонки, игнорить», а также значение «жевать». Например: **왜 내 말 씹어?** – «Ты чё игноришь меня?».

8. **쌍까다** – «игнорировать» грубое выражение. Аналог «**씹다**», но «**쌍까다**» более грубая форма, а «**무시하다**» вежливая форма слова «игнорировать». Например: прошла подруга и вы с ней не поздоровались, и она говорит: **왜 나 쌍까?** Почему ты меня игноришь? Или если подруга игнорирует **수아가 나 쌍까** Суа меня игнорит.

9. **졸다** – «бояться, испугаться». В русском сленге зассать, ссать. Например: хулиган поднимает руку и замахивается, и говорит: **졸았냐?** Чё зассал? Чё испугался? **야, 애 졸았어** Эй, гляньте он ща от страха обоссется. Также употребляется **졸지 마** Не парься, не ссы.

10. **깍치다** – «нарываться». **깍치지 마!** Не нарывайся, не шути со мной!

11. **꼬시다** – «подкатывать, соблазнять». Например: с вами работает красивый сотрудник и я говорю подруге: **꼬셔! 꼬셔 봐!** Попробуй подкатить к нему! Или например: друг умеет соблазнять девушек: **재 여자 진짜 잘 꼬셔!** Он реально умеет подкатывать! Или например: скоро экзамены, а мне нужно готовиться, и друзья уговаривают погулять или же повеселиться, и я говорю им: **꼬시지 마!** Не уговаривайте меня. Не соблазняйте меня!

12. 구라치지 마 грубее 뽕치지 마 – «не ври, не лги. Не брещи. Не гони». 뽕치지 마 Тоже не вежливое выражение выражения «не ври не лги». Более грубая форма 개소리하지 마! Не брещи!

13. 구리다 – «не очень, беспонтовый, туфта». Например: купили одежду и показываете другу и он говорит: 구려! Хрень какая-то! Можно ещё добавить для усиления значения 개+구려. 별로야 вежливая форма 구려.

14. 뽕기다 – «хочется чего-то поесть». Например: 뭐 뽕기는 거 없어? Тебе не хочется чего-нибудь поесть? 썰리드 뽕기네— 뽕긴다. Мне хочется поесть салат.

15. 썸 타다 – «мутить». Например: прежде чем встречаться, люди мутят. И люди спрашивают: 너 지마랑 썸 타? Вы с Димой мутите? 응, 썸 타. Да, мутим.

16. 실화 – «правда, рили?». Если вы попали в странную ситуацию вы можете сказать 이거 실화야? 실화임? Это правда? Рили? 미모 실화야? Такие красивые люди реально существуют?

17. 빨랑 – «быстрее» от слова 빨리. 빨랑 해 Сделай быстрее. 빨랑 와 Иди быстрее. 빨랑 가고 싶다 Хочу быстрее поехать туда.

18. 에바야 – «что-то непомерно, дофига». 숙제 에바야 Домашнего задания дофига. Также можно добавить для усиления значения 개 + 에바야.

19. 인정 – «жиза, согласен». Например: вам скучно дома и подруге тоже, она говорит: 인정 ой да жиза. Или например с другом вместе кушаете и еда вкусная: 음식 진짜 맛있다. 인정? Еда и вправду вкусная. Жиза? Можно добавить 개 + 인정 полностью согласна, полностью жиза.

20. 콜 – «Идёт, ок, не против». Например: может быть поедем на выставку? 콜 Идёт

#### *Молодежный K-POP сленг в корейском языке*

День за днём у молодёжи растёт интерес к корейской культуре. Нынешняя молодёжь пытается копировать своих корейских кумиров (айдоллов). Соответственно, они знакомятся с таким направлением как K-POP.

*K-pop*– аббревиатура английского словосочетания Korean pop – названия музыкального жанра, появившегося в Южной Корее, который вобрал в себя элементы западного электропопа, хип-хопа, танцевальной музыки и современного ритм-н-блюза. Появившись изначально как музыкальный жанр,

К-роп превратился в масштабную музыкальную субкультуру с миллионами поклонников среди молодежи во всем мире. Далее мы разберем одни из основных сленгизмов в индустрии К-POP и корейский сериалов (дорам):

1. 아이돌 [Айдоль] – по сути, другое название звезды или популярной медиа-персоны. Правда, они отличаются тем, что чаще всего в глазах фанатов и мира выглядят слишком уж недосыгаемо, с наичистейшим имиджем и репутацией. Некие божества для поклонений.

2. 애교 [Эгё] – Делать что-то очень мило. Эгё может выполняться как мужчинами, так и женщинами. Его часто ожидают от айдолов. Вы даже можете найти видео про айдолов, пытающихся сделать эгё!

3. 정말 [Чонмаль] – Корейский способ выразить недоверие и раздражение. Эквивалент «Действительно?» или «Серьезно?»

4. 막내 [Мангнэ] – Самый младший участник группы в Кпоп. Они всегда будут занимать особое место в своих группах!

5. 화이팅 [Файтинг] – Фраза, которая означает «Вы можете это сделать!».

6. 사센 [Сасэн] – Чрезмерно навязчивый поклонник, который известен своим интенсивным и сомнительным поведением. Известно, что сасэны преследуют или иным образом вторгаются в частную жизнь своих кумиров.

7. 선배/후배 [Сонбэ/Хубэ] – Сонбэ является старшим в отрасли, дебютировав до хубэ групп. Другими словами, у хубэ меньше опыта и они должны проявлять уважение к сонбэ.

8. 대박 [Тэбак] – Дэбак также принял смысл «удивительный» или «потрясающий». Вы можете использовать эту фразу, чтобы описать все, начиная от классной вечеринки и до вкусной еды.

9. 안돼 [Ан твэ] – Корейский способ сказать «Ни в коем случае». Если вы будете часто смотреть дорамы, то вы, вероятно, начнете использовать фразу в своей жизни.

10. 비아스 [Биас] – ваш любимый айдол или актер, которого вы поддерживаете, несмотря ни на что. У вас может быть биас в каждой группе.

11. 깡 [Ккап] – То, как вы называете кого-то, когда они делают что-то слишком сумасшедшее или энергичное до такой степени, что это раздражает.

12. 맞선 [Матсон] – В дорамах это происходит, когда родители участвуют в любовной жизни своих детей и назначают официальную дату свиданий. Это происходит чаще, чем вы думаете!

13. 오모[Омо] – По сути, корейская версия «ОМГ!».
14. 어떡해[Оттоккэ] – Выражение отчаяния или замешательства, например, «Что же делать?» или «Как же так?»
15. 상 남자[Санг намджа] – То, как люди представляют себе как мужественного человека. Это включает в себя мускулистое тело, мужественные черты и тому подобное.
16. 고답 이[Котаби] – У всех нас есть тот друг, который всегда медлителен. Эта фраза, которая исходит от корейского слова для сладкого картофеля. Она используется, чтобы описать кого-то, кто медлителен, просто этого не понимает.
17. 심쿵[Щимкхунг] – Эта фраза состоит из двух слов, которые относятся к сердцу. Это примерно означает «сердцеед», и вы можете использовать его для упоминания своего красавца.
18. 땡미? [Муо ми?] – Сленг, который проявился из-за слишком частого нажатия на корейскую клавиатуру, эта фраза означает «Что ... ?!»
19. 행쇼[Хэнгщё] – В переводе означает «быть счастливым», но похоже на «мир», когда вы прощаетесь с другом.
20. 답정너[Тапчангно] – Это сокращенная фраза, которую вы используете, чтобы описать кого-то, кто всегда ищет комплименты. Это друг, который все время спрашивает: «Я выгляжу толстым?», они уже знают, что, выглядя хорошо, но все равно ищут подтверждения.
21. 뽀 찰다[Пак чинда] – Это похоже на проклятие, но не совсем. Вы используете эту фразу, когда вы очень раздражены и сердиты.
22. 금사 빠[Кымса ппа] – Сокращенная фраза, которая переводится как «любовь с первого взгляда». Используйте это, чтобы описать своих друзей, которые всегда влюбляются в тот момент, когда они видят кого-то впервые.
23. 웃 프다[Ут пхыда] – Смешение двух слов, которые означают что-то смешное и грустное, эта фраза предназначена для ситуаций, когда вы не знаете, следует вам смеяться или плакать.
24. 스킨 시프 [Скиншип] – Действие, которое можно описать как интимное прикосновение. В корейской культуре это считается нормальным в платонических, однополых отношениях<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> 최 권진. 은어로 배우는 한국어. – 서울시: 한국문화사. 2007.

---

## REFERENCES

1. Теория метафоры: сборник / под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С.18.
2. Матюшенко Е. Е. Современный молодежный сленг: формирование и функционирование: автореф. диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук. Волгоград, 2007. с. 18.
3. 김 선정, 강 현사, 김 경하. 살아있는 한국어 비어, 은어, 속어. – 서울시: KoreaLanguagePlus. 2008.
4. <https://cyberleninka.ru/article/n/sleng-v-rechi-sovremennoy-koreyskoy-molodezhi>
5. 최 권진. 은어로 배우는 한국어. – 서울시: 한국문화사. 2007.